

Бугаенко Нина Петровна, Жуликов Евгений Владимирович

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕРМИНОВ И ВОЗМОЖНЫЕ КРИТЕРИИ ИХ ОТГРАНИЧЕНИЯ ОТ СМЕЖНЫХ ПЛАСТОВ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЦЕМЕНТНОГО ПРОИЗВОДСТВА)

В статье раскрывается семантическая структура терминов, приводятся некоторые критерии их отграничения от смежных слоев лексики на материале терминологии цементного производства. Авторы ставят целью проанализировать профессиональную лексику, используемую в речи специалистов для обозначения профессиональных предметов, процессов и явлений, а именно: термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. Подчеркивается, что каждый вид специальной лексики имеет свои особенности, которые позволяют указанным лексемам в совокупности осуществлять хранение, обработку и передачу определенных объемов информации, составляющих профессиональное знание, в рамках профессиональной коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/5/7.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (72). С. 33-37. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

этого взаимодействия. Перечисленные службы, имея необходимую интерпретированную информацию, реализуют свои основные функции – планирование и прогнозирование деятельности предприятия – и передают полученные данные на уровень оперативного управления.

Система оперативного контроллинга взаимодействует с внутренними структурами планирования и прогнозирования, собирает требуемые данные по всем структурам, создает для управленческих структур информационную модель работы предприятия и проводит консультации с целью принятия оперативных управленческих решений.

Осуществление полной и всесторонней оценки существующего положения дел в сфере внедрения оперативного контроллинга на предприятиях с высокими технологиями, такими как в радиоэлектронном комплексе, является весьма сложной задачей. Рациональным в данном случае представляется определить основные проблемы по развитию оперативного контроллинга и сформулировать предложения по их решению.

Список литературы

1. **Березовская Е. Н.** Методологические основы развития оперативного контроллинга в промышленной компании: дисс. ... к.э.н. М., 2009. 172 с.
2. **Карминский А. М., Фалько С. Г., Жевага А. А., Иванова Н. Ю.** Контроллинг: учебник / под ред. А. М. Карминского. М.: Финансы и статистика, 2006. 336 с.
3. **Фалько С. Г.** Контроллинг для руководителей и специалистов. М.: Финансы и статистика, 2008. 272 с.
4. **Фольмут Х. Й.** Инструменты контроллинга от А до Я / пер. с нем.; под ред. и с предисл. М. Л. Лукашевича и Е. Н. Тихоненковой. М.: Финансы и статистика, 2003. 288 с.

УДК 81'37

Филологические науки

В статье раскрывается семантическая структура терминов, приводятся некоторые критерии их отграничения от смежных слоев лексики на материале терминологии цементного производства. Авторы ставят целью проанализировать профессиональную лексику, используемую в речи специалистов для обозначения профессиональных предметов, процессов и явлений, а именно: термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. Подчеркивается, что каждый вид специальной лексики имеет свои особенности, которые позволяют указанным лексемам в совокупности осуществлять хранение, обработку и передачу определенных объемов информации, составляющих профессиональное знание, в рамках профессиональной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: семантика; термин; специальная лексика; терминология; цементное производство.

Бугаенко Нина Петровна, к. пед. н.

Жуликов Евгений Владимирович

*Пятигорский государственный лингвистический университет (филиал) в г. Новороссийске
nf-pglu2005@yandex.ru*

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕРМИНОВ И ВОЗМОЖНЫЕ КРИТЕРИИ ИХ ОТГРАНИЧЕНИЯ ОТ СМЕЖНЫХ ПЛАСТОВ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЦЕМЕНТНОГО ПРОИЗВОДСТВА)[©]

Публикация выполнена в рамках проекта «Российская и западноевропейская научная ментальность в зеркале языка (1945–2011 гг.): когнитивное и лексикографическое моделирование языковой картины мира научно-инновационной и научно-производственной сфер (эволюционная динамика, внутриязыковые и межъязыковые корреляции)» в соответствии с Государственным заданием Министерства образования и науки РФ ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» на 2012–2014 гг. (руководитель проекта – доктор филологических наук, профессор О. А. Алимуратов).

Терминология любого национального языка как системная совокупность специальных терминосистем и так называемой общенаучной терминологии объединяет в своем составе наименования специальных понятий всех областей профессиональной деятельности общества, и англоязычная терминология не составляет исключения. Формирование национальных терминологий всегда специфично и отражает путь формирования соответствующей лингвокультурной общности, а также тот факт, что по-разному происходят развитие литературного языка, развитие наук, отраслей производства, общественной мысли, культуры, просвещения, т.е. всех тех параметров, которые определяют сущность терминологии определенного языка.

Терминоведение как наука о терминах состоит из двух разделов: *теоретическое* (анализ терминов и терминосистем, закономерностей их создания и функционирования) и *прикладное* (решение ряда прикладных задач с применением определенного арсенала методов работы над терминами и их совокупностями). Практическим результатом решения различных терминоведческих задач являются словари и сборники терминов, терминологические стандарты, базы данных и картотеки по терминологии и т.д. Одним из наиболее значимых для нашего исследования положений теоретического терминоведения является концепция о неразрывной взаимосвязи между термином как единицей лексической подсистемы языка и *научной картиной мира* как ментальным конструктом, отражающим познавательную деятельность человека (см., в частности, [17]).

Научная картина мира (НКМ) представляет собой совокупность научно-детерминированных мировоззренческих установок индивида и обладает рядом уникальных черт, отличающих ее от других типов картин мира (например, концептуальной и категориальной картин мира). Содержание НКМ составляет специализированное знание, разветвленное и в значительной степени структурированное; кроме того, научная КМ более абстрактна, чем обыденная КМ.

Современный английский язык и, в частности, его лексический состав, находятся в процессе постоянного изменения и обновления в условиях быстро протекающего научно-технического прогресса. Организация научного знания, его систематизация, описание и трансляция происходят именно при посредстве терминологии. Данный факт создает условия для сохранения современных научных знаний и концепций, а также интегрирования и накопления новых знаний на базе уже существующих. По словам Т. В. Дроздовой, человек познает мир главным образом посредством перцептуального опыта, в то время как люди, занимающиеся научной деятельностью, получают большую часть знаний из специальной литературы [8, с. 31]. Помимо того, что терминология представляет собой определенную совокупность терминов, она также составляет часть *специальной лексики*. Последняя выходит за пределы собственно терминологии в смежные с ней сферы словарного состава языка и включает профессионализмы, специальный сленг и другие, более мелкие, подсистемы. При этом общие закономерности формирования и развития специальной лексики в значительной степени характерны и для терминологии.

Не секрет, что специальная лексика функционирует в определенных лингвистических и экстралингвистических контекстах, коррелирующих со специальными сферами человеческой деятельности. Термины представляют собой выработки и формулирования теорий и концепций, описывающих строго специализированные и регламентированные области знаний и деятельности [17], наряду с номенклатурными элементами, терминами-эпонимами, символами, математическими формулами, символами химических элементов, структурными элементами искусственных языков программирования и т.д.

Все возрастающий интерес к терминологической лексике может быть объяснен «пристальным вниманием специалистов к вопросам теории познания и его отражению в научном языке» [5, с. 7]. Терминологический пласт языка является средством отражения и выражения социально-организованной действительности, в частности, науки, техники, искусства, политики и т.д. [9; 18; 20]. Таким образом, терминология представляет собой часть лексической системы языка, границы которой обусловлены определенной социальной организацией действительности и принципами дифференциации специализированных видов деятельности.

К сожалению, в настоящее время ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистической науке не решен вопрос о том, что же представляет собой термин как единица лексической системы языка, и в чем заключается специфика его функционирования в процессе профессиональной коммуникации. Действительно, по словам Е. И. Головановой, до сих пор не определены параметры и формы профессиональной коммуникации, не выявлены ее основные характеристики, не дифференцированы четко ситуации профессионального общения, не создано полной типологии профессиональных единиц в коммуникативно-прагматическом аспекте [6, с. 29]. Таким образом, *структурно-семантическое* изучение терминологических единиц, по нашему мнению, является актуальным для понимания сущности когнитивно-дискурсивных механизмов представителей различных сфер профессиональной деятельности, в частности, специалистов сферы цементного производства, а также профессиональной коммуникации в целом.

Говоря о семантической структуре термина, следует отметить, что она неоднородна и делима на определенное число компонентов (см. подробнее: [2; 14]) – *ядро*, *периферию* и *вспомогательную область семантики*. Под *ядерной областью* понимается семантическое ядро термина, т.е. та часть семантического пространства терминологической единицы, которая содержит основной функциональный (*салиентный*) признак, учитывающийся в процессе терминологической номинации. Семантическое ядро термина принимает на себя основную понятийную нагрузку. В *периферийной области* содержится дополнительная семантическая информация. Кроме того, в структуре любого термина можно выделить *вспомогательную область*, элементы которой несут в себе не лексическое, а только грамматическое значение. Данная область направляет и организует понятийную информацию и представлена обычно предложениями и иными служебными словами и терминологическими элементами [14].

Таким образом, говоря о классификации по семантическому признаку, все термины можно разделить на:

- *одноядерные*;
- *одноядерные с периферией*;
- *одноядерные с периферией и добавочной областью*;
- *двухядерные* (см., например, [3]).

Следует подчеркнуть, что при переводе терминологической единицы с одного языка на другой для обеспечения переводческой эквивалентности должна сохраняться исходная корреляция ядерной и периферийной областей как несущих на себе основную смысловую нагрузку.

Достаточно хорошо изучены отличия терминологии от общеупотребительной лексики [14-16; 19; 21], однако в рамках специальной лексики наличествуют не только термины. Ведь далеко не каждое специальное слово является термином, и не всякую совокупность специальных слов можно назвать терминологией. Примером подобной специальной лексики, не относящейся к разряду терминологической, могут послужить *профессионализмы* [13], которые не являются общепринятыми средствами обозначения какого-либо конкретного научного понятия [4]. Как будет показано далее, функция профессионализмов отличается от функции, выполняемой терминами.

Не секрет, что профессиональная деятельность играет очень важную роль в жизни человека и поэтому занимает достойное место в речевой деятельности людей. Это обусловлено тем, что существует необходимость передавать профессиональные знания и опыт, накопленные за время существования конкретной сферы материального производства (в нашем случае – цементного производства) другим ее представителям в рамках письменной и устной речи, а также обсуждать различные профессиональные проблемы. По мнению Н. В. Терских, профессиональная коммуникация представляет собой такую разновидность общения, которая характеризуется общностью специальных знаний и восприятия участников коммуникации (коммуникантов), стереотипностью ситуаций общения, а также наличием особых надситуативных целей [23]. Профессиональная коммуникация, в отличие от, например, общественно-бытовой, включена в контекст специализированной профессиональной деятельности, что и определяет ее особые характеристики.

В данной статье мы ставим целью проанализировать профессиональную лексику, используемую в речи специалистов для обозначения профессиональных предметов, процессов и явлений. Помимо *терминов* и *профессионализмов*, к специальной лексике мы также относим *профессиональный жаргон* (см. Рис. 1).

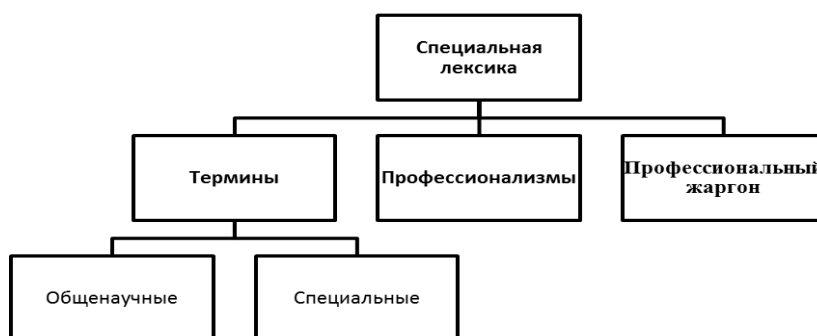


Рис. 1. Виды специальной лексики

Как уже было сказано выше, термины – это слова или словосочетания, точно называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства. Они составляют ядро специальной (отраслевой) лексики и передают основную часть научных понятий данной сферы деятельности [Там же].

Термин представляет собой «всегда результат и орудие профессионального мышления и специально-профессионального общения» [7, с. 4]. При этом термины обозначают наиболее значимые ментальные репрезентации объектов и процессов профессиональной деятельности, вербализуют логическую модель определенной системы знания и выступают в качестве когнитивных ориентиров в рамках таких систем [23].

Традиционно в составе терминологической лексики выделяют, по крайней мере, два слоя – общенаучные термины, принадлежащие научному стилю речи в целом, использующиеся в различных областях знаний: *experiment* – эксперимент, *findings* – результаты исследования, *scholar* – ученый, *scientist* – ученый, *study* – исследование, *method* – метод, *researcher* – исследователь и т.д., и специальные термины, функционирующие в определенной сфере человеческой деятельности. В связи с принадлежностью к различным наукам одновременно, общенаучные термины имеют наибольшую частотность использования. В целом, общенаучные термины репрезентируют общий понятийный фонд различных наук, посредством которого они объединяются в единую научную парадигму.

Специальные термины принадлежат определенным научным дисциплинам, отраслям производства и техники. К специальным терминам мы относим и рассматриваемые в настоящей публикации терминологические единицы сферы цементного производства, например: *concrete* – бетон, *asphalt* – асфальт, *natural cement* – естественный цемент, *colloidal concrete* – цемент на коллоидном растворе, *composite pile* – комбинированная свая, *dry mixing* – сухое смешивание, *ferrocement* – ферроцемент, *finish grinding* – чистовое шлифование, *Abrams' law* – закон Абрамса (закон водоцементного отношения) и др. [25]. В целом, в рамках частных терминологических систем концентрируется основной объем знаний каждой науки.

Успешность профессиональной деятельности напрямую зависит от уровня владения соответствующей терминологической лексикой, ориентирования в терминологической системе, так как термин представляет

собой инструмент профессиональной деятельности, а в рамках терминологии точно описаны теория и методология определенной профессии.

Говоря об отличиях терминов и профессионализмов, следует отметить, что термин представляет собой официальное, общепринятое в данной науке наименование какого-либо понятия, зафиксированное в словаре, в то время как профессионализм – это *полуофициальное* слово, распространенное среди людей какой-либо профессии, *не являющееся традиционным средством вербализации определенного фрагмента научной картины мира*.

Все профессионализмы несут в себе определенный коннотативный элемент и не могут отождествляться с терминами [14], так как они относятся к профессиональному просторечию как *ненормативной форме существования языковых средств* [22]. Профессионализмы, в отличие от терминов, употребляются представителями той или иной профессии преимущественно в разговорной речи, они представляют собой своего рода «полуофициальные» синонимы специальных наименований (см., в частности, [23]).

Говоря о стилистической функции, выполняемой профессионализмами, следует отметить, что в профессиональной среде, где они используются по своему назначению, данные лексические единицы не выполняют определенной стилистической функции. Однако при употреблении в различных речевых стилях профессионализм приобретает определенные стилистические функции: он либо употребляется как образное выражение с выделением одной из характеристик или признаков описываемого предмета, процесса или явления, либо служит средством речевой характеристики.

Говоря в целом, профессиональная деятельность характеризуется целенаправленным характером, результативностью и общественной значимостью, непосредственной связью с ее источником и профессиональным деятелем. В рамках профессиональной коммуникации можно выделить *формальное* (статусное, статусно-ролевое) и *неформальное* (межличностное) общение между коммуникантами [24].

В рамках первого типа отношений профессионально-значимая информация представлена нейтральными, объективированными единицами, стремящимися к однозначности содержания, т.е. главным образом терминами. Во втором типе отношений – неформальных – имеется множество форм репрезентации профессионального знания. Существует также особая разновидность неофициальных отношений – узкокорпоративные, грубосниженные – фамильярные, возникающие в профессиональных коллективах, где взаимодействие коммуникантов сопряжено с выполнением напряженного, тяжелого труда, например, летчиков, строителей, шахтеров, спортсменов, железнодорожников, портовых грузчиков, медиков, моряков, продавцов, водителей грузовиков, автобусов и такси, компьютерщиков и т.д. [6].

В профессионализме присутствует ярко выраженный разговорный оттенок, выражаемый посредством метафоры, в основе которой лежит определенный мотивирующий признак [1; 14]. В рамках профессионализма как языковой единицы происходит обобщение новых знаний (внешнего вида, материально-технических характеристик и т.д.) на основе легко реконструируемых ассоциаций с обыденными предметами, зачастую с применением экономии языковых средств.

В целом, профессионализмы характеризуются большей дифференциацией в обозначении орудий и средств производства, в названии конкретных предметов, процессов, явлений, действий, лиц и т.д. Кроме того, профессионализм часто является результатом творческого переосмысления, «освоения» узкоспециального явления. Таковы англоязычные лексические единицы области цементной промышленности (*buggy – тележка, сет – цемент (сокр. от cement), spreader – бетоноукладчик, jitterbug – пневматическая трамбовка для бетона, проп – подпорка*). Подобные профессионализмы легко замещают термины (зачастую затем переходя в состав терминологии), а также делают специальную речь более живой, в некоторой степени более простой для понимания.

Некоторые ученые отождествляют профессионализмы с жаргонной лексикой отдельных профессий, однако это представляется неверным [11]. Профессиональный жаргон – это исторически сложившиеся и генетически неоднородные, относительно устойчивые субстандартные формы специального лексического просторечия, охватывающие социально-стилистически маркированную лексику, обозначающую употребительные в сферах специальной профессиональной коммуникации специальные предметы, явления, процессы и признаки, отличающуюся от литературного стандарта и от других форм лексического просторечия своеобразной этико-стилистической сниженностью [12, с. 116]. Люди, употребляющие жаргон, в большинстве своем объединены в социально-структурированные группы по профессиональному признаку, поэтому можно справедливо говорить именно о *профессиональном жаргоне*.

По мнению А. А. Елистратова, профессиональный жаргон представляет собой сниженный пласт лексики, в котором отражается то, как профессионал (специалист в какой-либо отрасли) неформально смотрит на мир, стараясь не столько назвать, наименовать предмет, процесс или явление, сколько продемонстрировать свое отношение к нему [10].

Мы разделяем точку зрения В. Н. Терских, которая считает, что появление этого «особого языка» обусловлено, прежде всего, обособленностью и специализацией понятийного профессионального аппарата, необходимостью порождения и передачи новых знаний на основе *образно-экспрессивной лексики* (в том случае, если равнозначный по объему смысл невозможно выразить посредством терминов), а также преобразованием научного опыта в обыденный опыт [23], см. также [14]. Свой внешний социально-структурный статус профессиональный жаргон получает благодаря существующей в обществе национально-культурной специфике производственной деятельности людей. Примером единиц, являющихся частью профессионального

жаргона, могут послужить следующие: *lobster shift* (a shift from 24.00 till morning) – «омаровая смена» (ночная смена, с 12 ночи до утра), *hook* (an authoritative boss) – *влиятельный босс* и другие. Благодаря своей внутренней форме жаргоны становятся средством создания экспрессивности, они обладают значительной метафорической образностью. Кроме того, термин обозначает явление *относительно объективной научной картины мира*, тогда как профессионализм и профессиональный жаргонизм вербализуют явление *обыденной картины мира*, повседневной действительности [Там же].

Таким образом, на основании изложенных выше соображений можно прийти к выводу о том, что каждый вид специальной лексики (термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы) имеет свои особенности, которые позволяют указанным лексемам в совокупности осуществлять хранение, обработку и передачу профессионального знания, они приспособлены для выражения определенных объемов информации в рамках профессиональной коммуникации.

Список литературы

1. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Метафоричность термина как переводческая проблема // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2006. № 4. С. 24-27.
2. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Особенности моделирования семантики терминологических оппозиций (на материале англоязычной военной терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 3 (11). С. 6-15.
3. Алимуратов О. А., Лату М. Н., Раздуев А. В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий): монография. Пятигорск: СНЕГ, 2011. 112 с.
4. Алимуратов О. А., Реунова О. И. О сущности процесса референции // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2006. № 1. С. 79-89.
5. Бекишева Е. В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2007. 51 с.
6. Голованова Е. И. Теория профессиональной коммуникации в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы языкознания // Языки профессиональной коммуникации: сб. ст. участников третьей междунар. науч. конф. Челябинск: Энциклопедия, 2007. Т. 1. С. 29-34.
7. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
8. Дроздова Т. В. Концепты как основа ключевых понятий в терминологии // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: сб. науч. трудов. М. – Калуга: Эйдос, 2007. № 1. С. 26-32.
9. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007. 24 с.
10. Елистратов А. А. Особенности языковой личности спортсмена по данным жаргона // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2007. С. 102-105.
11. Иоакимиди Г. А. Профессионализмы и сленговые единицы сферы шоу-бизнеса в современном английском языке: структурно-семантический аспект // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 4. С. 77-81.
12. Коровушкин В. П. Типологизация социолектов в английском и русском языках на уровне субстандартных лексических систем // Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения: междунар. сб. науч. тр., посвящ. юбилею проф. З. И. Комаровой. Екатеринбург, 2007. С. 116-122.
13. Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика. Проблемы и методы нормализации лексики // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 68-81.
14. Лату М. Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: дисс. ... к. филол. н.: 10.02.04. Ростов-на-Дону, 2009. 191 с.
15. Лату М. Н. Этапы становления и развития фрагментов научной картины мира (на примере динамики англоязычной терминологии исследований космоса) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 3. С. 106-111.
16. Лату М. Н., Раздуев А. В. Причины и модели возникновения синонимии у терминов в сфере фиксации // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 2. С. 142-145.
17. Мазнева Ю. А. Аббревиатурованные юридические термины: структурно-семантический, системно-функциональный и когнитивно-дискурсивный аспекты (на материале современного английского языка): дисс. ... к. филол. н.: 10.02.19, 10.02.04. Ростов-на-Дону, 2011. 185 с.
18. Оськина С. Д. Актуальные проблемы развития и современного состояния английской терминологии гражданского процессуального права: автореф. дисс. ... к. филол. н.: 10.02.04. Омск, 2007. 23 с.
19. Раздуев А. В. Перспективы стандартизации англоязычной специализированной лексики сферы нанотехнологий // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 3. С. 79-87.
20. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 163-198.
21. Рябко О. П. Вопросы общей терминологической номинации // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 1. С. 114-117.
22. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. 2-е изд., стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2003. 248 с.
23. Терских Н. В. О специфике основных разрядов профессиональной лексики (на примере английской терминологии) [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-spetsifike-osnovnyh-razryadov-professionalnoy-leksiki-na-primere-angliyskoj-terminologii> (дата обращения: 07.04.2013).
24. Федорова Л. Л. Формальное и неформальное общение: структура и границы // Русский язык сегодня: X Шмелевские чтения. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2012. С. 395-405.
25. ACI Terminology [Электронный ресурс]. URL: <http://www.concrete.org/Technical/CCT/ACI-Terminology.aspx> (дата обращения: 20.04.13).